

## 2.13 Lengua Tseltal en Chiapas

### 1. La lengua Tseltal, un grupo de dialectos

El tseltal es una lengua mayense hablada principalmente en Los Altos de Chiapas por los pueblos de la etnia tseltal. Forma, junto con el tsotsil, también hablado en territorio chiapaneco y del cual se separó hace unos 1400 años, un subgrupo dentro de la familia lingüística maya. Cuenta con 461,236 hablantes según el censo de población y vivienda del INEGI (2010), por lo que, después del español, es la lengua más hablada en el estado de Chiapas, y la quinta lengua indígena más hablada en todo México. Las zonas en las que históricamente se habló tseltal, en opinión de algunos investigadores, debieron extenderse hasta Guatemala, y otros estados de la República mexicana. El tseltal es un complejo formado por un mínimo de seis dialectos diferentes.

El tseltal es hablado principalmente en Chiapas en los municipios de Ocosingo, Altamirano, Huixtán, Tenejapa, Yajalón, Chanal, Sitalá, Amatenango del Valle, Socoltenango, Villa las Rosas, Chilón, San Juan Cancuc, San Cristóbal de las Casas, Oxchuc y San Bartolomé de los Llanos. En este último municipio se hablan en las comunidades de Aguacatenango, Marcos E. Becerra, El Puerto y Soyatitan.

También existe un número considerable de hablantes de tseltal, ya sean inmigrantes o que se encuentran temporalmente, en las ciudades de Tuxtla Gutiérrez, Comitán y Palenque.

Fuera de Chiapas se encuentran hablantes dispersados por Quintana Roo, comunidades enteras en Tabasco, específicamente en el municipio de Tenosique y una concentración de inmigrantes por cuestiones laborales en La Merced, Ciudad de México.

### Variantes dialectales

Aunque es fácil determinar con exactitud cuántas variantes dialectales existen en este idioma, por lo general cada familia tiene su propia variante dialectal. Se puede decir que estas son las variantes dialectales más aceptadas:

-Tseltal Bajo

-Tseltal de Tenejapa

-Tseltal de Amatenango (No es zona alta, pero geográficamente se ubica más cercana a las variantes arriba mencionadas, podría constituir una variante independiente de los dos grupos anteriores).

-Tseltal de Aguacatenango (Al igual que Amatenango no es una zona alta y el tseltal también es muy diferente al de Amatenango a pesar de estar tan cerca).

### **-Bin o Tut**

En las regiones de Teopisca a Villa Las Rosas se encuentra unas de las más raras variantes de la lengua tseltal, una cosa tan elemental como *bin* ("cual" o "que") es cambiada por el *tut* que en algunas variantes significa "pequeño"; en Amatenango del valle y Aguacatenango usan esta variante y aun así entre estos poblados tseltales hay muchas diferencias, por ejemplo:

Mientras en Amatenango hoy se dice *orto* abreviado popular de *ora to* ("esta hora") en Aguacatenango se dice *orli* abreviado de *ora ini* (Tenejapa) que significa lo mismo, mientras que en otras variantes: *ya'tik* (Tenejapa), *yo'tik* (Ocosingo).

## **2. Alfabeto Tseltal**

El alfabeto tseltal se compone de 26 grafías. Estas son:

**a, b, ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, p', r, s, t, t', ts, ts', u, w, x, y, (').**

En algunas ocasiones se incluye la letra **h**, sobre todo para el dialecto de Bachajón.

Ver Palabras Tseltal:

<http://kuxtalume.com/lista-de-palabras-tseltal/>

Ver Diccionario multidialectal:

[https://site.inali.gob.mx/publicaciones/diccionario multidialectal en tseltal.pdf](https://site.inali.gob.mx/publicaciones/diccionario_multidialectal_en_tseltal.pdf)

## **3. Biblia Tseltal**

**Biblia en Tseltal de Bachajón:**

## GÉNESIS 1

### Dios la spas spasil bintic ay

<sup>1</sup>Ta shahchibal Dios la spas te ch'ulchan soc bahlumilal. <sup>2</sup>Te bahlumilal ma chahpambiluc soc jochol; te yihc'al q'uinal ha smacoj te mero sc'ubulil ha', soc te espíritu yu'un Dios behen ta baba ha'.

<sup>3</sup>La yal te Diose: Ac'a sacubuc q'uinal, xchi. Hich sacub q'uinal. <sup>4</sup>Dios la yil te lec te sacal q'uinale; cha'jehch la yac', jehch c'oht te sacal q'uinal, jehch c'oht te yihc'al q'uinale. <sup>5</sup>Dios la ya'be sbihil c'ahc'alel te sacal q'uinal, soc ahc'abal la ya'be sbihil te yihc'al q'uinale. Te yihc'ubel q'uinal soc te sacubel q'uinal, ha jun c'ahc'al.

<sup>6</sup>Soc layal te Diose: Ayuc sjamalil ta yohlil te ha', yu'un ya sjat sba te ha'etique, xchi. <sup>7</sup>Hich Dios la spasbe sjamalil te jehch la yac' te ha' te ay ta ye'tal te sjamalil, jehch la yac' te ha' te ay ta sba. Hich c'oht yu'un. <sup>8</sup>Dios la ya'be sbihil ch'ulchan te sjamalile. Te yihc'ubel q'uinal soc te sacubel q'uinal, ha schebal c'ahc'al.

<sup>9</sup>Soc la yal te Diose: Ac'a syom sba te ha'etic ay ta ye'tal ch'ulchan, ac'a chicnajuc lumq'uinal, xchi. Hich c'oht yu'un. <sup>10</sup>Dios la ya'be sbihil lumq'uinal te q'uinal te taquijemixe. Te banti la stsob sba te ha'e, 'maretic' sbihil c'oht yu'un. Lec la yil te Diose.

<sup>11</sup>La yal te Diose: Ac'a coluc ta lumq'uinal yaxal ha'maletic, ha te bic'tal ha'maletic te ya yac' sbac' soc te'etic te ya yac' sit, chican bin yilel sit ya yac' te jujuchahpe, xchi. Hich c'oht yu'un.

<sup>12</sup>Hich col te yaxal ha'maletic ta lumq'uinal: ha te bic'tal ha'maletic te ya yac' sbac' te site, soc te te'etic te ya yac' sbac' te site, chican bin yilel sit ya yac' te jujuchahpe. Lec la yil te Diose. <sup>13</sup>Te yihc'ubel q'uinal soc te sacubel q'uinal, ha yoxebal c'ahc'al.